

Leiwien, Römische Villa „Bohnengarten“

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Leiwien

Römische Villa „Bohnengarten“, 1.-4. Jahrhundert

Réimesch Villa „Bohnengarten“, 1.–4. Joerhonnert

Villa romaine «Bohnengarten», du I^{er} au IV^e siècles

Roman villa „Bohnengarten“ 1st-4th century

Romeinse villa "Bohnengarten", 1^e – 4^e eeuw

Texte Langversion

Leiwien, Römische Villa „Bohnengarten“

In die Perlenschnur von römischen Landhäusern entlang der Mosel gehört auch die Villa im „Bohnengarten“, die am Ortsende von Leiwien nach Detzem hin liegt.

Die Villa spiegelt den fortschreitenden Wohlstand der moselländischen Bevölkerung vom 1. zum 4. Jh. wider. Auf einer künstlich angelegten Terrasse von 60 x 60 m war die Villa im 2. Jh. auf den Grundmauern eines älteren Hauses errichtet worden. Die 32 m breite Vorderfront mit Eckbauten und Säulengang war zwar nach Norden, doch zur Mosel hin orientiert. Für kalte Wintertage bot ein kleiner Raum von 2,70 x 3,50 m an der rückwärtigen, nach Süden gerichteten Seite mit seiner Heizung eine Rückzugsmöglichkeit.

Erweiterungen zur Hangseite und nach Westen lies die Anlage von anfänglich 32 x 17,50 m bis zum späten 4. Jh. auf 48 x 28 m wachsen. An den älteren beheizten Raum (9) wurde ein opulentes Bad mit Warmbad (zwei Becken), Kaltbad und hochtemperiertem Raum (*Tepidarium*) angefügt. Auch in der 3D-Rekonstruktion fallen die westlichen Erweiterungen mit zusätzlichen Räumen an der rückwärtigen Seite sichtbar ins Gewicht.

Leiwien, Réimesch Villa „Bohnengarten“

Wéi d'Pärelen un enger Schnouer reien sech déi réimesch Landhaiser un der Musel uneneen. Eng vun dese Pärelen ass d'Villa am „Bohnengarten“, déi am Ausgang vum Duerf Leiwien a Richtung Detzem läit.

D'Villa spigelt deen ëmmer méi grouse Wuelstand vun der musellännescher Bevëlkerung vum 1. bis d'4. Jh. erëm. Si gouf am 2. Jh. op enger kënschtlech ugeluechter Terrass vu 60 x 60 m op de Grundmauere vun engem méi alen Haus opgeriicht. Déi 32 m breet viischt Front mat Eckbauten a Sailegank war zwar no Norden, ma zur Musel hin ausgeriicht. Op kale Wanterdeeg konnt ee sech an e klenge Raum vun 2,70 x 3,50 m op der hëneschter, südlecher Säit, deen eng Heizung hat, zeréckzéien.

Duerch Erweiderungen zur Säit vum Hank an no Westen zou ass d'Anlag vun den 32 x 17,50 m am Ufank op 49 x 28 m am spéide 4. Jh. gewuess. Un deem eeleren, beheizte Raum (9) gouf en opulent Buedzëmmer mat Waarmbad (zwee Basengen), Kalbad a héichtemperéiertem Raum (*Tepidarium*) ugebaut. Och an der 3D-Rekonstruktioun sinn d'Ausmoosse vun de westlechen Erweiderunge mat zusätzleche Raim un der hënneschter Säit gutt ze erkennen.

Leiwén, Villa romaine «Bohnengarten»

La villa du lieu-dit « Bohnengarten » fait elle aussi partie des villas romaines longeant la Moselle, telles un collier de perles. Elle est située à la sortie de Leiwén en direction de Detzem.

La villa est le reflet de la prospérité croissante de la population mosellane entre les I^{er} et IV^e siècles. La villa, de 60 m x 60 m, avait été édifée au II^e siècle, sur les murs de fondation d'une maison plus ancienne occupant une terrasse aménagée artificiellement. Large de 32 m, la façade avec avant-corps et galerie supportée par des colonnes, était certes orientée vers le nord, mais bien vers la Moselle. Une petite pièce mesurant 2,70 m x 3,50 m sur l'arrière de la maison, exposée au sud, offrait avec son chauffage une solution de repli quand il faisait froid.

Des extensions du côté du talus et vers l'ouest permirent d'augmenter la surface initiale de 32 m x 17,50 m à 48 m x 28 m, à la fin du IV^e siècle. À la pièce chauffée plus ancienne (9), furent ajoutés d'opulents bains avec salle chaude (deux bassins), salle froide et salle tiède (*tepidarium*). Les extensions à l'ouest sont également très visibles dans la restitution en 3D, avec les pièces ajoutées à l'arrière de la maison.

Leiwén, Roman villa «Bohnengarten»

The „Bohnengarten“ villa is one of a series of country houses that are arranged like a pearl necklace along the banks of the Mosel between Leiwén and Detzem.

The villa reflects the increasing prosperity of the inhabitants of the Mosel region from the 1st to the 4th century. The villa was built in the 2nd century on the foundations of an older house on an artificial terrace measuring 60 x 60 m. The main façade was 32 m wide, with projecting wings at the corners and a veranda between them, and unusually faced north but towards the Mosel. For cold winter days a small heated room 2.70 x 3.50 m in size at the rear facing south offered a place to withdraw to.

In the 4th century the villa was extended on the uphill side and in the west, growing in size from 32 x 17.50 m to 48 x 28 m. Opulent baths with a warm bath (two pools), a cold bath, and a hot room (*tepidarium*) were added onto the old heated room (9). Even in the 3D reconstruction the extensions on the west side with extra rooms to the rear are particularly noticeable.

Leiwén, Romeinse villa “Bohnengarten”

Tot het “snoer” van Romeinse landhuizen langs de Moezel hoort ook de villa in de “Bohnengarten” (“Bonentuin”), die aan de rand van Leiwén richting Detzem ligt.

De villa is een afspiegeling van de toegenomen welvaart van de 1^e tot de 4^e eeuw onder de bevolking langs de Moezel. Ze stond op een kunstmatig terras van 60 bij 60 m. en was in de 2^e eeuw gebouwd op de fundering van een eerder huis. De 32 m. brede voorgevel met hoekgebouwen en zuilengalerij was weliswaar op het noorden georiënteerd, maar wel richting Moezel. Voor koude winterdagen bood een kleine verwarmbare ruimte van 2,70 x 3,50 m. aan de achterzijde, op het zuiden, een plek om zich terug te trekken.

Door uitbreidingen naar de hellingzijde en naar het westen groeide het complex aan het eind van de 4^e eeuw van aanvankelijk 32 bij 17,50 m. tot 48 bij 28 m. Tegen de oudere verwarmde ruimte (9) werd een weelderige badgelegenheid met een warm bad (twee bekkens), een koud bad en een aangenaam warme ruimte (*tepidarium*) gebouwd. Ook in de 3D-reconstructie vallen de westelijke uitbreidingen met extra ruimtes aan de achterzijde duidelijk op.

Texte leichte Sprache

E-Leiwen, Römische Villa „Bohnengarten“

Die Römer bauten ihre Landhäuser gerne im Flusstal. So ist es auch bei dieser Villa in Leiwen. Sie wurde im 2. Jahrhundert erbaut. 300 Jahre lang wurde sie mehrmals vergrößert.

Die 32 Meter breite Vorderseite des Hauses blickt zur Mosel. Das ist in nördlicher Richtung. In den Räumen war es im Winter kalt. Deshalb gab es einen beheizten Raum an der Rückseite des Hauses. Das war die Sonnenseite.

Zu späteren Anbauten gehörte ein großes Bad mit

- **Warmbad** (2 Becken)
- **Kaltbad**
- sehr warmem **Ruheraum**

E-Leiwen, Réimesch Villa „Bohnengarten“

D’Réimer hun hir Landhaiser gär am Dall bei engem Floss gebaut. Dat war och bei dëser Villa zu Leiwen de Fall.

Si gouf am 2. Joerhonnert gebaut. Iwwer 300 Joer gouf se ëmmer erëm vergréissert.

Déi 32 Meter breet viischt Säit vum Haus huet op d’Musel gekuckt. D’Musel war a Richtung Norden. Am Wanter war et kal an de Raim. Dofir gouf et ee Raum, dee gehëtzt war, an zwar op der Récksäit vum Haus. Dat war d’Sonnesäit.

Méi spéit gouf e Buedzëmmer ugebaut mat

- engem **Waarmbad** (2 Basengen)
- engem **Kalbad**
- engem ganz waarme **Rouraum**

E-Leiwen, Villa romaine «Bohnengarten»

Les Romains aimaient construire leurs maisons dans la vallée d’un cours d’eau. Comme c’est le cas ici, pour la villa de Leiwen.

Elle a été construite au II^e siècle. Pendant 300 ans, elle a été agrandie plusieurs fois.

La façade de la maison, large de 32 mètres, donne sur la Moselle. C’est la direction du nord.

Il faisait froid dans les pièces en hiver. Il y avait donc une pièce chauffée à l’arrière de la maison. Du côté où le soleil brillait.

Les salles ajoutées plus tard étaient des bains avec

- **salle chaude** (2 bassins)
- **salle froide**
- une **salle de repos** très chaude

E-Leiwen, Roman villa «Bohnengarten»

The Romans liked to build their country houses in the river valley. That is also the case for this villa in Leiwen.

It was built in the 2nd century. Over a period of 300 years it was extended several times.

The main façade was 32 m wide and faced the Mosel. That is to the north, and in the winter the rooms were cold. This is why there was a heated room at the rear of the house. That was the sunny side.

The later extensions include a large suite of baths with

- a **warm bath** (two pools)
- a **cold bath**
- a very warm **quiet room**

E-Leiwen, Romeinse villa “Bohnengarten”

De Romeinen bouwden hun landhuizen graag in het dal van een rivier. Zo is het ook bij deze villa in Leiwen.

Ze werd gebouwd in de 2^e eeuw. In 300 jaar tijd werd ze een aantal keren uitgebreid.

De 32 meter brede voorkant van het huis kijkt uit op de Moezel. Dat is in noordelijke richting. In de winter was het koud in de kamers. Daarom was er een verwarmde kamer aan de achterkant van het huis. Dit was de zonnige kant.

Tot de latere uitbreidingen behoorde een grote badgelegenheid met

- **Warm bad** (2 bekkens)
- **Koud bad**
- heel warme **rustruimte**